

шении ежемесячного¹² [взн]оса денег ([χατ]αζόλην κατὰ μῆνα), как указано выше, то ты властен при[ну]дить [и] со[от]ветственно вынести решение против нарушителя соответственно¹³ его вине. Если же случится, что кто-нибудь из нас [завянет в долг]ах или в других платежах¹⁴, то нам следует собраться и помочь (?), и чтобы он не был покинут (нами), пока не поправит свои дела (?)¹⁵ [...ок. 13 букв] во время молитвенных песнопений и священных праздников по поводу побед и долголетнего царствования владык вселенной¹⁶. И если кто-нибудь из нас не будет [уча]ствовать¹⁷, то он подлежит принятому (τῆ κατὰ συνήθη:α<ν>) наказанию. [Если же и] ты, кефалайот, будешь в чем-нибудь признан виновным, то и тебе дать корпорации унцию золота. И на этих условиях клянусь (sic!) бог[ом] всемогущим и благочестием всепобеждающих императоров [влады]к наших Феодосия <и> Валентиниана, вечных августов, и в качестве гарантии (πρὸς ἀσφάλειαν) составили мы эту хиротонию, напи[санную] в одном экземпляре. И будучи опро[шенными], мы согла[сились]“.

Следуют 11 подписей¹⁸ по формуле: „Аврелий, такой-то, согласен со всем написанным, как выше указано (συμφωνῶ μοι πάντα τὰ ἐνεγγραμένα ὡς πρόκειται)“.

Перевод SB, III, 6266¹⁹ (ἀσφάλεια ὁμολογία) (28 января 538 г.).

„В год [п]осле консульства славн(ейшего) Фл(авия) Велизария 28 Тиби первого индик(та) Ф[ла]виям Гермауту, сыну Авраамия, сыну Гаяна, Дию, сыну Гора²⁰, кефалайотам и нашим братьям по ремеслу

¹² Имеются, вероятно, в виду взносы для уплаты хрисаргира, хотя не исключается возможность, что и взносы в пользу корпорации производились ежемесячно. В тебтjonsких папирусах I в. н. э. подобная обязанность вменялась членам корпорации. В одном из них (P. Mich. V 243₂) они называются ἐπιμῆτιον (ἐκάστου εἰς ἐπιμῆτιον τελοῦντος).

¹³ ἐπιμῆτιος повторяется.

¹⁴ „Ἐἰ δὲ συμβῆ τινα ἐξ ἡμῶν [περιπεσεῖν ὀφει]λλήμασι ἢ ἄλλοις ζητ[η]μασι“. Сочетание ὀφειλήμασι καὶ ζητήμασι встречается в P. RyI., 117,4 (Ф. Пре́йзике, s. v.). Термин ζητήμα означает исследование, расследование, следствие. Но в данном случае (ὀφειλήμασι ἢ ἄλλοις ζητήμασι) слово ζητήμα понимается составителем текста как разновидность ὀφειλήμα. Следовательно, имеется в виду не расследование вообще (перевод М. Норса: „per debiti o per inchieste“ нельзя признать удачным), а такое, которое имеет непосредственное отношение к долгам и платежам, скажем, по иску. Поэтому мы переводим: „в долгах и других платежах“. Ср. А. Е. R. Воak. The Organisation of Guilds in Greco-Roman Egypt. Transactions and Proceedings of the American Philological Association, vol. 68 (1937), p. 217; „debts or other financial troubles“.

¹⁵ Текст сильно испорчен.

¹⁶ М. Норса восстанавливает текст так, что получается следующий смысл: попавшим в затруднительное положение следует помочь, чтобы и они смогли принять участие в торжествах, т. е. чтобы все неприятные дела были урегулированы до праздника.

¹⁷ „Ἐἰ ἀ[πο]λιφθῆ τις ἐξ [ἡ]μῶν...“ Ср. Кн. эпарха, I, 4: „Ἐκ τῶν ταβουλλαρίων ὁ ἀπολειφθόμενος ἐν βασιλικῇ προκήνω ἢ ἱπποδρόμῳ ἢ συλλόγῳ ἢ προκλήσει... εἴτε ἐν οἰαδήποτε ἄλλῃ συνάξει, ... παρεχέτω и т. д.“

¹⁸ Одиннадцать подписей, в том числе десять собственноручных.

¹⁹ Издан Marcel Hombert в Aegyptus, IV, 1923, p. 43—48 под заглавием „Un nouveau document d'Aphrodito“. Дважды (по ошибке) переиздан Ф. Билбелем в SB: под № 6266 (под неверным заглавием „Werkvertrag“) и под № 6704 (без малейшего изменения) под заглавием „Verträgliche Übereinkunft der Järgergilde von Aphrodito und ihren Vorständen“. В литературе ссылки на этот папирус даются то под № 6266, то под № 6704.

²⁰ „Ἐρμαιοῦτι Ἀβρααμῖο Καϊανῶ, Δίῳ Ὀρῶ“. Как видим, в одном случае за именем кефалайота в дательном падеже следуют два имени собственных в родительном, в другом — одно. Это можно объяснить, либо предположив, что писец пропустил имя третьего кефалайота (перед Καϊανῶ), либо тем, что в первом случае даны имя отца и дедушки Гермаута, а во втором — лишь отца Дия. Подобная непоследовательность встречается в документах: О. Tait., II, 1868₂, 3, 4, 7; 1869₃, 11/12, 15; 1871₂; 1872₂, 5, 7; 1874₂, 4, 5, 7; 1875 (= SB, I, 2067)₆, 8 и т. д.